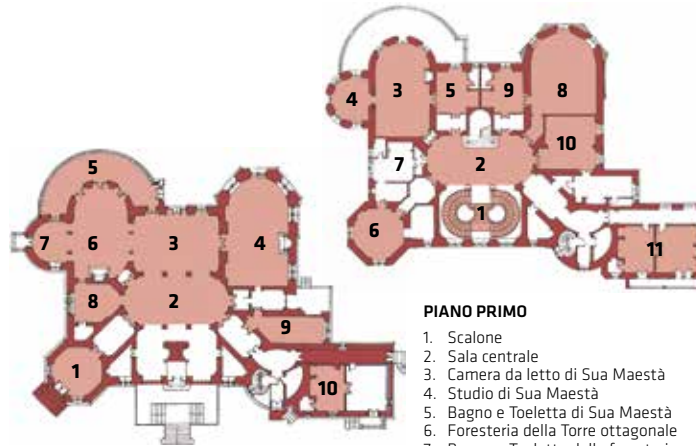




CASTEL SAVOIA



PIANO TERRENO

1. Vestibolo
2. Atrio
3. Gran sala
4. Sala da Pranzo
5. Veranda
6. Sala di ricevimento
7. Gabinetto di lettura di Sua Maestà
8. Studio della marchesa di Villamarina
9. Ambienti di servizio
10. Foresteria

REZ-DE-CHAUSÉE

1. Vestibule
2. Entrée
3. Grande salle
4. Salle à manger
5. Véranda
6. Salle de réception
7. Cabinet de lecture de Sa Majesté
8. Bureau de la marquise de Villamarina
9. Locaux de service
10. Dépendance

GROUND FLOOR

1. Vestibule
2. Main hallway
3. Great hall
4. Dining room
5. Veranda
6. Reception room
7. His Majesty's Reading room
8. Study of the Marquise of Villamarina
9. Service rooms
10. Guest rooms

PIANO PRIMO

1. Scalone
2. Sala centrale
3. Camera da letto di Sua Maestà
4. Studio di Sua Maestà
5. Bagno e Toeletta di Sua Maestà
6. Foresteria della Torre ottagonale
7. Bagno e Toeletta della foresteria
8. Camera da letto della marchesa di Villamarina
9. Bagno e Toeletta della marchesa di Villamarina
10. Camera della dama
11. Foresteria

PREMIER ÉTAGE

1. Escalier
2. Salon central
3. Chambre à coucher de Sa Majesté
4. Bureau de Sa Majesté
5. Salle de bain de Sa Majesté
6. Chambre d'amis de la tour octogonale
7. Salle de bain de la chambre d'amis
8. Chambre à coucher de la marquise de Villamarina
9. Salle de bain de la marquise de Villamarina
10. Chambre de la dame de compagnie
11. Dépendance

FIRST FLOOR

1. Staircase
2. Central hall
3. His Majesty's Bedchamber
4. His Majesty's Study
5. His Majesty's Bathroom and Toilet
6. Guest rooms in the octagonal tower
7. Guest bathroom and toilet
8. Bedroom of the Marquise of Villamarina
9. Bathroom and toilet of the Marquise of Villamarina

CASTEL SAVOIA
Loc. Belvedere
GRESSONEY-SAINT-JEAN
T +39 0125 355396
love.vda.it
beniculturali@regione.vda.it



trantdesign.it

CASTEL SAVOIA



ITALIANO

LA FIABESCA RESIDENZA ESTIVA DELLA REGINA MARGHERITA

Realizzato per volere della regina Margherita di Savoia, che soggiornava a Gressoney-Saint-Jean sin dal 1889, il castello sorge nella località denominata *Belvedere*, da dove domina tutta la vallata fino al ghiacciaio del Lyskamm. Il maniero presenta un aspetto fiabesco esaltato da cinque torrette perimetrali. A fronte del suo carattere sobrio dato dall'uso della pietra grigia locale, l'interno è riccamente decorato da pitture, *boiseries* e arredi di ispirazione medievale; frequenti i richiami al fiore della margherita, nome della regina. Del castello si visitano due piani: il pianterreno con i locali da giorno e il piano nobile con gli appartamenti reali, raggiungibile grazie ad un maestoso scalone elicoidale in legno di rovere intagliato e scolpito.

CENNI STORICI

Progettato dall'architetto Emilio Stramucci, capo dell'*Ufficio tecnico della Real Casa*, il castello si presenta come un grandioso esercizio eclettico *fin de siècle*. L'edificio evoca un turrito maniero, ingentilito da numerose finestre e da una veranda semicircolare affacciata sulla valle; appare elegante e raffinato nelle sue decorazioni, nelle volute elicoidali dello scalone padronale e negli affreschi a tema floreale. La posa della prima pietra avvenne il



24 agosto 1899; il re Umberto I, assassinato a Monza il 29 luglio 1900, non avrebbe visto la conclusione dei lavori, terminati nel 1904. Tutto fu realizzato su misura da maestranze locali e da artisti di fama. Le pitture interne sono opera del pittore torinese Carlo Cussetti, decoratore del *Palazzo Reale* di Torino. I soffitti a cassettoni, le *boiseries* e gli arredi medievalescenti sono invece opera dell'intagliatore Michele Deller, fornitore della Casa Reale. Su porte, vetrate e fregi ricorrono alcuni emblemi della casata tra cui il motto "Fert" e il Nodo sabaudo. Un'eclettica "dimora gioiello": neomedievale, neo-rinascimentale e Art Nouveau, assolutamente all'avanguardia per l'epoca, con termosifoni, acqua riscaldata, impianto di illuminazione elettrica e un collegamento su binario sotterraneo per mettere in comunicazione la sala da pranzo alle cucine situate in un fabbricato separato. La dimora ospitò la regina accompagnata dalla fidata marchesa di Villamarina durante i suoi soggiorni estivi fino al 1925, un anno prima della sua morte. Dopo l'acquisto nel 1937 da parte dell'industriale milanese Ettore Moretti, il castello divenne proprietà della Regione Autonoma Valle d'Aosta nel 1981.

LA FÉRIQUE RÉSIDENCE D'ÉTÉ DE LA REINE MARGUERITE

La reine Marguerite de Savoie, qui séjournait régulièrement à Gressoney-Saint-Jean depuis 1889, fit réaliser ce château au lieu-dit *Belvedere*, d'où il domine toute la Vallée, jusqu'au glacier du Lyskamm. Son aspect féérique est accentué par les cinq tours qui encadrent le corps de logis. Si, de l'extérieur, la pierre grise locale lui confère une apparence sobre, son intérieur est richement décoré de peintures, boiseries et mobilier d'inspiration médiévale; les représentations d'une marguerite y sont fréquentes, une référence au nom de la reine. Deux étages du château sont visitables: le rez-de-chaussée avec les pièces utilisées pendant la journée et l'étage noble, où sont situés les appartements royaux et auquel on accède par un majestueux escalier hélicoïdal en chêne gravé et sculpté.

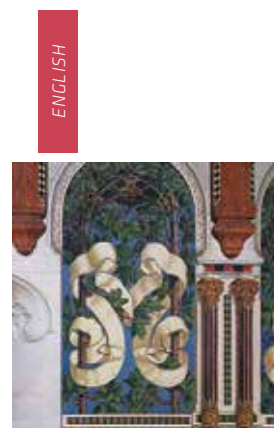
APERÇU HISTORIQUE

Conçu par l'architecte Emilio Stramucci, chef de l'*Ufficio tecnico della Real Casa*, le château constitue un exemple grandiose de l'éclectique style « fin de siècle ». Conçu pour sembler un château classique muni de tours, il est cependant orné de nombreuses fenêtres et d'une véranda semi-circulaire tournée vers la vallée. C'est à ses décorations, aux volutes hélicoïdales de son escalier d'honneur et à ses fresques florales qu'il doit son caractère



élégant et raffiné. La pose de la première pierre eut lieu le 24 août 1899, mais le roi Humbert I^{er}, assassiné à Monza le 29 juillet 1900, n'a jamais vu la conclusion des travaux, achevés en 1904. Tout fut réalisé « sur mesure » par des ouvriers locaux et des artistes renommés. Les peintures de l'intérieur sont l'œuvre du peintre turinois Carlo Cussetti, décorateur du *Palazzo Reale* de Turin. Les plafonds à caissons, les boiseries et le mobilier d'inspiration médiévale sont l'œuvre du graveur Michele Deller, fournisseur de la Maison royale. Sur les portes, les vitres et les frises figurent les emblèmes des Savoie et, notamment, leur devise, « Fert », et le nœud de Savoie. C'est une éclectique « demeure-bijou »: néo-médiévale, néo-Renaissance et Art nouveau, absolument d'avant-garde pour l'époque, avec des radiateurs, l'eau chaude, l'éclairage électrique et une liaison souterraine par rail entre la salle à manger et les cuisines, situées dans un bâtiment séparé. Le château accueillit la reine, accompagnée de la marquise de Villamarina, durant ses séjours estivaux jusqu'en 1925, un an avant son décès. Il fut acheté par l'industriel milanais Ettore Moretti, en 1937, et la Région autonome Vallée d'Aoste en devint propriétaire en 1981.

FRANÇAIS



THE ENCHANTED SUMMER RESIDENCE OF QUEEN MARGHERITA

Built at the behest of Queen Margherita of Savoy, who had been spending her summers at Gressoney-Saint-Jean since 1889, the castle is located in the place called *Belvedere* from where it dominates the entire valley up to the Lyskamm glacier. The castle gains its fairytale appearance from 5 perimeter towers. Despite the local grey stone giving it a rather sombre appearance externally, the interior is richly decorated with paintings, wood panelling and medieval-inspired furniture. The Queen's name is frequently recalled by references to daisies. Two floors can be visited in the castle: the ground floor with the day rooms and the main floor with the royal apartments reached from a majestically winding staircase in carved and sculpted oak.

HISTORY

Designed by the architect Emilio Stramucci, head of the *Ufficio tecnico della Real Casa*, the castle appears as a grandiose, eclectic "fin de siècle" exercise. The building calls to mind a turreted manor, but softened by numerous windows and a semicircular veranda overlooking the valley. The decorations, the



winding main staircase and floral-themed frescoes ensure an elegant and refined interior. The first stone was laid on 24 August 1899 and it was completed in 1904, but King Umberto I never saw it finished since he was assassinated at Monza on 29 July 1900. Everything was "made-to-measure" by local craftsmen and renowned artists. The interior paintings are the work of the Turin painter Carlo Cussetti, decorator of *Palazzo Reale* in Turin. The coffered ceilings, wood panelling and medieval-style furnishings are instead the work of the carver Michele Deller, supplier to the Royal Household. On doors, windows and friezes there can be found emblems of the family including the motto "Fert" and the Savoy Knot. A "bijoux dwelling" of multiple elements mixing neo-medieval, neo-Renaissance and Art Nouveau, it was totally avant-garde for the time, with radiators, heated water, electric lighting and an underground rail link to connect the dining room with the kitchens located in a separate building. Accompanied by her trusted friend the Marquise of Villamarina, the castle was the summer home of the Queen until 1925, a year before her death. Subsequently purchased by Ettore Moretti industrialist from Milan in 1937, in 1981 the castle became the property of the Valle d'Aosta autonomous Region.